

中级水平韩国留学生汉语语篇回

曾丽娟

(湖南师范大学国际汉语文化学院 中国 长 410081)

摘要: 文, 中 汉 语 国 学 中 语 语
。 , 学 文 语 中, 学 语
, 语 语 、 语 语 。 语
学 化, 语 、 语 语
外, 教 教师 , 教师 教 汉语语

关键词: 语 ; ; 国 学 ; 语 ; 教 ; 教师

: H193.5 ; A : 2221-9056(2012)03-0000-13

()
学 , : “ 中国 年 ,
中国 “ ” , 、 。
“ ” , 语 。

“ / 语 ” 中
(, 1986) 。 语 、 化 , 语 中
。 学 , 语 。 (2005)

(2005) 语 国 学 汉 语 国 学
, 语 比 大, 91% 54.1%。 此 见, 学 汉语语 衔接
手 中, 语 。

据教育部网站 , 2010 年 华 学 中, 国 学 比 大, 26.97%。 做 庞大
群 体 教 学 汉 语 国 际 推 广 业 具 有 大 意 义。 中 阶 学 积 累 定 数 量 汇
语 法 项 目, 尤 渴 望 提 能 力 (杨 翼, 2000) 。 而 专 门 针 中 国 学 汉 语 语
并 见, 有 深 入 。 此, 文 拟

收稿日期: 2012-04-24

作者简介: 曾丽娟, 女, 硕士, 湖南师范大学国际汉语文化学院讲师, 研 究 方 向 为 汉 语 学 语 言 学 。

基金项目: 文 湖 南 师 范 大 学 (: 08XQN19) 。

分析理论,通过对中级水平韩国留学生汉语语篇^①回指偏误^②的统计,总结其特点;通过汉韩对比、考察教材、调查教师,追寻偏误成因,从而有针对性地为教材编写和教师教学提出建议,使留学生更好地掌握汉语语篇回指技能。

(二)回指分类及偏误判断标准

我们采用廖秋忠(1986)的观点,将汉语的回指分为同形表达式、局部同形表达式、异形表达式,其中异形表达式分为同义词(包括异形简称)、统称词、指代词、零形式或省略式。具体如下表:

表1 汉语语篇回指分类表^③

回指类型		例句	
同形表达式		我们做领导工作的同志,都是一个宗旨,两种身份。一个宗旨,就是全心全意为人民服务。……两种身份,既是领导者,又是同志。	
局部同形表达式		北京鼓楼中医医院是综合性中医医院。为了方便群众就诊,医院根据群众需要,最了统的门诊。	
异形表达式	同义词	[黄]定很多地,编入。地在 中,但是、子、生、自来水一全。	
	统称词	我国积小,水重,生态平的状态来。这个问题,如果再不以有的解,就将下子代的性错误。	
	指代词	人称代词	1998年的一,义的,然生了“我也要当师”的愿望。义得地鼓,心地指导。(《人民》2011年9月4日)
		指示代词	“大地得更,看会更”,这是交水平的话,也是作为一院的成。(《人民》2011年9月4日)
	零形式或省略	主语省略	湖(以下简称湖)于湖南省北部,……是全国的和水的生地。
宾语省略		教育部发出通,要各级教育部门……统中好全国的“学第一”,使成为学学教育的重要,条件不具的学要导学生和家一起在中重时看。(《人民》2011年9月4日)	

我们选取句法结构、回指对象的数量、时间、关联词语、语义和话题链^④作为判断留学生回指正误的标准,同时参考陈平(1987b)所列举的零形式的一些使用条件。

二、中级水平韩国留学生语篇回指偏误表现及特点

(一)中级水平韩国留学生语篇偏误表现

1. 同形表达式

2. 零形式误用为同形表达式

1) 主语省略不足

(1)行完礼后新郎的妈妈把新娘的眼睛遮掩,然后新郎的妈妈在很长的桌子上准备各种各样的东西。^⑤

后 例(1) 后 按 (,1986), 此,“ ”应 。

2)

(2) _____。 _____。

_____。

例(2) , “尤 ” ,根据上下 义, 能 “做” 。 , 后 应 。

3.

(3) _____ “ ”。 _____ () 。

与 之 名 接应, _____ 之 接应 (,1996)。例(3) , “ ” , 二 身份。

有 , 应 。

(4) _____ , _____ () 。

: _____ 、 _____ 、 _____ 、 _____ 。 道 , _____ 名 ,后 应 。

4.

5.

1)

(5) _____ , _____ 0 _____ 。

前 _____ 后 _____ ,后 _____ (, 1987b)。例(5) 二 “ ”应 。

2)

(6) _____ , _____ 0。

如后 _____ 与前 _____ , _____ , 二 采 _____ 。例(6) 二 “ 日”应 。

6.

(7) _____ 。 _____ “ ” , _____ “ ”, _____ 写 _____ ,从空

上 ,此 应 近 “ ”,而 远 “ ”。

7.

8.

(8) _____ , _____ + _____ , _____ 。

() _____ 。

上例 , _____ ,从 后 _____ 知, _____ 应 “ ”。

名 , 后 后 _____ , 二 _____ 应加上“ ”。

9.

(9) _____ , _____ + _____ 。

_____ ,前 _____ (_____ 名 _____) ,而例(9) _____ , 二 _____ 应加上“ ”。

10. _____ 特

表2 中级水平韩国留学生语篇回指偏误统计总表

型	数	率(%)	总 比 (%)	数
()	2		1.22	
()	8		4.88	
,	5		3.05	
,	27		16.46	
	42	71.19	25.61	59
局部 “ ” “那”混	1	3.23	0.61	31
义	0	0	0	6
	0	0	0	27
	58		35.37	
混	7		4.27	
	65	28.26	39.63	230
	21		12.80	
	35		21.35	
	56	18.01	34.15	311
总	164	29.08		564

从上 知, 有 下特 :

- (1) 数 , 率 , 71.19%。 10 例, 8 例; 32 例, 27 例。 见
- (2)局部 、义 数 率 后三位。局部 有 1 例“ ”与“那”混 , 义 。 见 三
- (3) 量 率 第二,65 例 ,89.23% ,
- (4) , 率 低 , 18.01% , 56 例全 见 ,

三、中级水平韩国留学生语篇回指偏误原因分析

参 (1984)提 产 五 ,从 、教 教 面 () (2003)将名 、部 、义、上下文 比 五 。 、部 义 先 、局部 义 ,上义 。他 300 述文 五 名 象 率 , 部 、义 上下文 比 16.85%、21.69%、8.00%、 见, 三

机会自也少,因此使用少,出的能随之↓。

局部形表式和统词有时原形的缩略式,而中级水平的留学生大量接触此回指形式,谈不熟练和使用。义词使语篇化多端,词汇辨析是学难,了避免出,能下意识回避使用。

局部形表式、统词和义词三回指在汉语语篇中出现频较,难度较大,留学生接触不多,回避策略使这三回指在留学生语篇中出现少,偏误。

1. 母语负迁移

2. 汉韩主语省略频的异

主语省略过度的偏误占总偏误的34.15%,原因主要是汉韩主语省略频的异。汉语和韩语虽属主题突出的语(Li&Thompson, 1976),韩语的主语省略比汉语多。据姜贞爱(2006)对韩国《东亚》100篇社论的汉韩对语篇的,韩语主语省略占28%,而汉语占16%。韩语语篇中主的出现频,而汉语向使用形表式或指代词回指,从而造成中介语的主语省略过度。如:

汉:不野?这是我最有名的。在野+少,我不能0。

韩:당신은 촌닭을 아세요? 이것은 우리 마을에서 가장 유명한 닭인데, 점점^⑥你野鸡知不知道?这我们村最有名的鸡是,越来越 사라져 가고 있어서 이제 우리는 먹을 수 없게 되었습니다.
减少在现在我们吃不能。

例中,第三、四题有,汉语使用形表式,而韩语向使用零形式。

3. 韩语关联词的

零形式误用指代词(主语省略不足)占指代词偏误的89.23%,原因是韩语关联词(尤其是词)的负迁移。韩语的关联词有形式。比如“”有形式:“그래서”和“어서”。使用“그래서”时,用号或号开,通不省略主语;使用“어서”时,词有,词的主语一般省略。在汉语中,使用“”接,一般用号开。因此,留学生据形式将汉语的“”“그래서”而不是“어서”。使用“그래서”时,韩语通不省略主语,而汉语要省略,从而造成中介语关联词主语省略不足。如:

汉:因我第一中国,我-说也说不出。

韩:제가 처음 중국에 왔다. 그래서 제가 말을 하고 싶어도 말이 나오지 않습니다.
我第一次中国来。所以我话说想话说不出来。

汉:现在我,我-在写信。

韩:지금 제가 친구와 북경에 왔다. 그래서 제가 북경에서 이 편지를 씁니다.
现在我朋友和北京来。所以我在北京这封信写。

4. 汉韩宾语省略的异

中介语语篇中,形表式偏误共42例,中32例是宾语省略不足。新、南根(1993:260)在《标准国语法论》中指出:“宾语属的现成分,通不能省略。”在汉语中。如:

汉:有儿的时候做尤茨游戏。尤茨游戏是韩国的一传统的游戏。少做尤茨游戏-。

韩: 그리고 자주 윷놀이를 하고 합니다. 윷놀이는 한국의 전통놀이 중
 还有 常常 尤茨游戏 做 玩儿. 尤茨游戏 韩国 传统游戏 中
 하나입니다. 남녀노소 누구라도 윷놀이를 할 수 있습니다.
 一种是. 男女老少 谁都 尤茨游戏 可以做。

他 : 天 。而 。

韩: 지금 한국음식을 먹어본 많은 외국인들은 한국음식이 모두 맵다고
 现在 韩国菜 吃过 很多 外国人 韩国菜 都 很辣
 생각합니다. 그리고 한국인들은 모두 매운 음식을 좋아합니다. 그래서 그들은
 以为. 而且 韩国人 都 辣的 菜 喜欢. 所以 他们
 매일 매운 음식을 먹습니다.
 每天 辣的 菜 吃。

上 , , 。

5. 影响

6. 写

广 写 。 《 写 阶》(编著,
 2003) 提 、具有衔接 、 名
 衔接 ,根 提 , “ 名 ” 具体
 。《 写 》(编著,1998)提 , 并
 。《 写 》(建 、 编著,2003) 二课 写 ,
 “ ” 情况, 名
 他 提 ; , 定 强 情况,而
 有具体 。

7. 综合

,20 90 前 收 面 , 选 90
 后 近 版 , 上 意 能力 。

16 综合 ,课 部 , 将
 课后 。

综合课 《 》, 《 》能有针
 。,《 》有 影响力, 综合 。此, 《 》课后
 。,《 》课后 有 16 型, 观 ,
 课 下 , 针 , 提 技能 有 。而 观
 观 型 有 5 : (1) (《 》上 242 、《 》下 212
); (2) 下面 上 定 并 意(《 》下 183); (3) , 并
 (《 》下 352); (4) 定 写 (《 》上 36 ~ 38);

(5) (《 》上 36 ~ 38)。 (1)、(3)、(4)
 针 , (2)、(5) 综合 , 针 见 。

又 15 综合 有 , 针 面 观、 观 有 下

6 :

1. 空, : ①选 空, 针 ; ②完 空; ③将
 , 写。 有 、 、 他 。

2. 改写,一般是用指定的关联词语改写句子。

3. 排序,把打乱顺序的几个句子排列成一段话。

4. 改,如:请在不该加“她”(“我”)的地方去掉“她”。

，长得 ， ，曾获得 ，
是某科研 副教 。 为 是 。

5. 把 给 的句子 人 当的 。

6. 合并句子。如:把下列四个句子合并成一段话:1) 曾 一 的 学 。2) 时中, 的 学 一 。3)

接 年、较 较。面,仅有 1 位,他 9 位均。

10. 内容

内容共 10, 三部 (1): 意识(1~2); 体知识(3~7); 法(8~10)。答 有 5 程 选项,A, E 低, 按 A—E 从 低依次给 选项, 即 A 5, B 4 ……依次推, E 1。

11. 讨

显 (2), 10 位 总 均 仅 2.54, 3 2 低 2 2 总 低。田 老, 向。意识 面 道 3 3.2, 数 既 关注, 认 没必。体知识 面, 第 3 3.5, 第 4~6 3 均 2.8, 数 仅 1.1, 除 位有 基础, 他 完全 清楚 异。

, 体 够深入。收集有关 体知识 判定 标准, 体 较 薄弱。义、境等 面 素, 操 标准 少。

二, 体 少, 编写“无 依”。16 综合, 够详尽。数 心, 部 般 予深, 此 此 面知识。面, 情况, 3.5, 课 释 释并, 均 2.5。后 道 低, 仅 1.4, 普遍认 关 少, 却 少设 应。有二:

, 访谈 知, 阶 务较, 量 (《桥梁》课 量 50), 课 幅, 课堂、配 汇 课 面 较, 无法抽

二, 虽 热 之, 有 少 提 建议(杨翼, 2000; 彭 川, 2004), 并 切实、系

综 上 述, 意识 体知识, 面 身知识, 并 详尽, 设 应。象

四、教学策略

() 编写 综合 应该借鉴 体 关, 将 法列入 纲, 并根据 纲按难 等 应 排序, 系 课 落实。写 应

该制予详尽,教师。此外,教,。除部、文部增,外,填、改、排列顺序、等。

()教师教首先,教师立教意识。“教系,接触,淀文背景识,系,有。”^⑦教师该意识,文,文予。体比识。体较薄弱,教师教余,适体。有则。比,教师适,教。次,教师教教,文抽掉,让填;文挑让班改;文改,让;含文打乱顺序,让等等。

五、结论

5, :

() , 却 , 71.19%。

() 部必, , 三少, 却。

(三) 三频,且有难, ,

(四) 关联干扰。 , 仅 18.01%,存

外,教,3教教够仅,16教,客半客仅,有2。教师,教师教意识体识,吸体,认体比,教。教师教意识,是体识比识,教。

附录 1:

教师调查问卷

的年龄: A. 26 ~ 35

B

- ⑤ 文便，面加“+”应文加个加“-”此
应文个“0”文个有
下划标，外。
- ⑥、湖南师文师提。
- ⑦杨翼：《能力外教设计》，《》2000年第4期。

参考文献：

- ：《衔接》，《》2005年第1期。
- ：《》，《文》1987年第5期。
- ：《》，《文》1987年第2期。
- 编：《》，：，1996年。
- 、南根：《标准文法》，：，1993年。
- ：《》，《教》1996年第2期。
- 编：《写阶》，：，2003年。
- ：《》，《民（科）》2005年第5期。
- ：《体衔接比》，文，2006年。
- 、编：《：教》，：，2005年。
- 、编：《之：教》，：，2005年。
- 、，年编：《：教》，：，1999年。
- 编，编：《·》，：，2005年。
- 编：《》，：南开，2005年。
- ：《》，《文》1986年第2期。
- ：《》，《文》1984年第4期。
- 编，编：《》第，：，2005年。
- 编：《》第，：，2004年。
- 编：《写教》，：，1998年。
- 编、编：《之（提）》，：，2008年。
- ：《“”应能》，《文》2000年第3期。
- 编：《标准教》，海：海教育，2000年。
- 编：Robert Shanmu Chen：《文》4，：华教，2004年。
- 华编：《·》(下)，：，2005年。
- ：《外应——之》，《》2001年第1期。
- 、编：《·》()，：，2005年。
- ：《》，：科，2003年。
- ：《文“”》，《文》1990年第5期。
- 杨：《应》，《》2004年第3期。
- 杨编：《教()》，：，2005年。
- 建华、编：《写教》，：，2003年。
- 编，、林编：《教II》，：，1999年。
- 编：《教I》，：，1999年。
- 编：《：教》，：，1998年。
- ：《阶》，：华教^{Ne}，2004年。
- ：《法力》，《》2002年第4期。
- 编：《：》，：，2000年。

The Error Analysis of Anaphora in the Texts Writing by Koreans of Intermediate Level

ZENG Lijuan

(The International College of Chinese Language and Culture of Hunan Normal University, Changsha, 410081, China)

Abstract: The largest proportion of Students studying in China is Korean. Meanwhile, the intermediate stage is the best stage to review the implementation of teaching texts. But the Intel – language Discourse Anaphora research which is specifically for the intermediate level of Korean is yet to be seen. Basing on the theories of Chinese anaphora, error analysis, comparative analysis, this article first describes the errors in the texts of Korean students to discover the characteristics of it. Then through the contrastive analysis between Chinese and Korean and the investigation of teaching material and teachers, the article find several reasons for the errors of the anaphora in the texts. At last, aiming at the reasons discovered in the text, this article puts forward some suggestions about the textbooks and the anaphora teaching.

Key words: anaphora; error analysis; Koreans; mother tongue transfer; textbooks; teacher